



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-**  
**ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**  
**КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

**Тема**

**Вербализация концепта «свобода» в английском юридическом**  
**дискурсе**

**Выпускная квалификационная работа**

**по направлению 44.03.55 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата**

**«Иностранный язык (английский язык). Иностранный язык (французский язык)»**

Проверка на объем заимствований

\_\_\_\_\_ % авторского текста

Работа \_\_\_\_\_ к защите

рекомендована/не рекомендована

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

зав. кафедрой английской филологии

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнил (а):

Студент (ка) группы ОФ-503/091-5-1

Кузьмина Евгения Александровна

Научный руководитель:

Старший преподаватель кафедры английской

филологии

Москвитина Татьяна Николаевна

**Челябинск**

**2017 год**

## Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Теоретические основы изучения концепта «свобода»	
1.1. Концепт. Понятие концепта.....	9
1.1.1. Основные признаки и классификации концепта.....	13
1.1.2. Структура концепта.....	17
1.2. Методы анализа концепта.....	20
1.3. Характеристика юридического дискурса.....	23
Выводы по первой главе.....	28
Глава 2. Моделирование концепта «свобода» и способы его репрезентации в современном англоязычном дискурсе	
2.1. Методика описания концепта «свобода».....	29
2.2. Эволюция концепт «свобода».....	31
2.3. Анализ словарных дефиниций базовой леммы-репрезентанта «freedom».....	35
2.4. Составление семантической биографии и выбор основного лексико-семантического варианта базовой леммы.....	41
2.5. Определение наиболее близких синонимов леммы-репрезентанта «freedom».....	43
2.6. Создание матрицы ключевой леммы концепта «свобода».....	45
2.7. Исследование концепта «свобода» на материале современных юридических текстов и составление лексико-семантического поля.....	49
2.8 Методическое применение.....	52
Выводы по второй главе.....	59
Заключение.....	60
Список используемых источников .....	62
Приложение 1.....	68
Приложение 2.....	69

Приложение 3.....	70
Приложение 4.....	71

## Введение

Современная лингвистика характеризуется антропологическим подходом к изучению языка, другими словами, это глубинное исследование языковых явлений в тесной связи с личностью, его культурой и мышлением. Так как в центре всего изображаемого словом стоит человек и сфера его бытия, значит, существует возможность проанализировать человека в его языковом пространстве.

Актуальность исследования концептов в современном мире очевидна. Концепт «свобода» является одним из важнейших составляющих концептуальной системы освоения мира человеком. Свобода является основной ценностью и привилегией своего мира.

Основные категории когнитивной лингвистики - это концепт, концептуализация, категоризация и картина мира. Особенности мышления, восприятия, знания о мире отражены в ключевых концептах, которые отличаются у носителей разных языков, так же, как отличается культура и менталитет. Концепт - это ментальное образование, базовая единица мыслительного кода, результат познавательной деятельности личности, энциклопедическая информация об объекте и явлении. Концепты образуют определенную картину мира. В структуре концепта заключен образ, информационно-понятийное ядро и дополнительные признаки. Культурный компонент - важнейший в понимании мировосприятия народа. Язык отражает национальную культуру народа.

Концепт «свобода» - сложное ментальное образование, которое имеет этноспецифические и социоспецифические характеристики, а также обладает спецификой в рамках наивно-языкового и правового сознания.

Данная работа посвящена исследованию концепта «свобода» в английском юридическом дискурсе.

**Актуальность исследования.** В настоящее время задача исследования концептов является одной из главных для лингвистики в целом. Кроме того, актуальность исследования концепта «свобода» также обусловлена его высокой репрезентативностью в современном англоязычном дискурсе, что в свою очередь, указывает на то, что данный концепт занимает особое место в языковом сознании личности.

**Практическая ценность** работы заключается в том, что ее результаты могут найти применение в разработке уроков по английскому языку в старшей школе.

**Целью** работы является рассмотрение и анализ способов вербализации концепта «свобода» на основе английского юридического дискурса.

Цель работы определила постановку **следующих задач:**

- 1) рассмотреть базовые для данного исследования понятия «концепт», «юридический дискурс»;
- 2) представить обзор различных подходов к описанию концепта;
- 3) опираясь на методику описания концепта, предложенную В.А. Масловой, выявить ядро и периферию концепта «свобода»;
- 4) изучить особенности средств репрезентации концепта «свобода» на основе лексикографических источников;
- 5) используя методику анализа словарных дефиниций, составить матрицу ключевой лексики концепта «свобода»;
- 6) проанализировать способы реализации концепта «свобода» на основе английского юридического дискурса.

В работе использованы **методы** дефиниционного анализа словарных толкований ключевой лексики анализируемого концепта – лексики «freedom»; компонентного анализа семантики лексем, выражающих исследуемый концепт, анализ текстов юридического дискурса, в котором

актуализируется концепт «свобода», методы частотного анализа и количественного подсчета для определения частотности вербализации областей исследуемого концепта.

**Объект исследования:** концепт «свобода», его смысловой объем в наивно языковом и правовом сознании.

**Предметом исследования** выступают средства языковой репрезентации концепта «свобода».

**Материалом** для исследования послужили словарные статьи из современных толковых, этимологических словарей, правовые тексты США, а также научные статьи юридического содержания.

**Теоретической** базой исследования послужили работы таких лингвистов как Ю.Н. Караулов, Е.С. Кубрякова, Ю.Д. Апресян, Ю.С. Степанов, Д.С. Лихачев, С.Г. Воркачев, В.А. Маслова, Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, Р.М. Фрумкина, М. Фуко, Тон ванн Дейк и др.

**Структура работы.** Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, приложения, а также заключения и списка литературы.

**В первой главе** рассматриваются ключевые понятия «концепт», структура концепта, его основные признаки. Проводится обзор различных подходов к изучению концепта, рассматриваются различные подходы к анализу концепта. Особое внимание уделяется методике анализа концепта В.А. Масловой. Приводятся характеристики юридического дискурса, рассматриваются его функции и основные признаки.

**Вторая глава** содержит поэтапное исследование структуры и способов вербализации концепта «свобода» в соответствии с выбранной методикой. На первом этапе исследования концепт «свобода» рассматривается в религиозном и философском сознании; ведется работа с лексикографическими источниками для выявления синонимов имени

концепта, которые вербализуют концепт «свобода», выстраивается структура концепта. На втором этапе изучению подвергается интерпретация концепта «свобода» на основе юридических текстов. Для этой цели используется концептуальный анализ, позволяющий выделить лексические единицы (ЛЕ), входящие в ядерную зону и периферию исследуемого концепта.

**В заключении** содержатся выводы по проведенному исследованию.

Исходя из результатов исследования, на защиту выносятся **следующие положения:**

- Концепт – многогранное и многомерное явление и различные подходы к трактовке термина «концепт» отражают его двустороннюю природу: как значения языкового знака (лингвистическое и культурологическое направления) и как содержательной стороны знака, представленной в ментальности (когнитивное направление).
- Исследуемый концепт включает в себя понимание свободы не только с точки зрения человеческой нравственности и морали, но и как категория закона и права.
- Смысловое наполнение изучаемого концепта во многом определяется семантическими признаками лексем, вербализующих этот концепт.
- Дискурс – своеобразная матрица, определяющая характер языковой экспликации знаний об объектах, связях и отношениях, существующих в реальной действительности.
- Изучение лексико-семантической репрезентации концепта позволяет определить концептуально значимые характеристики представления о свободе в правовом языковом сознании.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТА «СВОБОДА»

## 1.1. Концепт. Понятие концепта

Всю познавательную деятельность человека (когницию) можно рассматривать, как развивающую умение ориентироваться в мире. Смыслы, которыми оперирует человек в своей мыслительной деятельности и которые отражают его опыт и знание, хранятся в сознании в виде особых ментальных структур, получивших в когнитивной науке название концептов. Концепт, будучи объектом исследования разных наук, имеет различные интерпретации. Несмотря на то, что этот термин прочно утвердился в современной лингвистике, он до сих пор не имеет единого определения, хотя исследованием концепта плодотворно занимаются многие известные ученые: Е.С. Кубрякова, В.Н. Телия, Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, С.Е. Никитина, А.П. Бабушкин, Р.М. Фрумкина и др.

«Большая Советская Энциклопедия» дает следующее определение концепта: «Концепт (от лат. *conceptus* - мысль, понятие) - смысловое значение имени (знака), т. е. содержание понятия, объект которого есть предмет (денотат) этого имени (например, смысловое значение имени Луна - естественный спутник Земли)». [Большая Советская Энциклопедия 1997: 339]

Впервые в отечественной лингвистике термин *концепт* в значении, отличном от термина *понятие*, использует С.А. Аскольдов-Алексеев [Лихачев 1993: 4-9]. Он отмечает, что концепты выступают в функции заместительства: «Концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов-Алексеев 1928: 29].

Н.Д. Арутюнова трактует концепты как понятия практической (обыденной) философии, возникающие в результате взаимодействия таких



факторов, как национальная традиция, идеология, жизненный опыт и образы искусства, религия, фольклор, ощущения и системы ценностей. Составляя своего рода культурный фонд, эти мировоззренческие понятия, которые «личностны и социальны, национально специфичны и общечеловечны», функционируют, по мнению исследователя, в контекстах разных типов сознания – обыденного, художественного и научного. [Арутюнова 1982: 5-40]

По А.П. Бабушкину, концепт «является ментальной репрезентацией, которая определяет, как вещи связаны между собой и как они категоризируются» [Бабушкин 1996: 90].

Большой вклад в развитие теории концепта был внесен А. Вежбицкой. Ее понимание концепта восходит к средневековой логике. Концепты – это некий языковой способ категоризации действительности. А. Вежбицкая говорит о существовании двух подходов к категоризации в истории науки, а именно “классическом” (Аристотель) и “прототипическом” (Э. Рош, Л. Витгенштейн). Классический подход связан с признаковым описанием, отраженном в семантическом толковании понятия. Под прототипом понимается некое типичное представление, эталон. [Бабушкин, 1996: 17]

Н.Н. Болдырев отмечает, что языковые средства своими значениями передают лишь часть концепта, что подтверждается существованием многочисленных синонимов, разных дефиниций, определений и описаний одного и того же концепта. Значение слова – это лишь попытка дать общее представление о содержании выражаемого концепта, очертить границы представления его отдельных характеристик данным словом [Болдырев 2001: 40].

В.А Маслова дает свое собственное определение концепта, которого мы придерживаемся в нашем исследовании: «концепт - это семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным

образом характеризующие носителей определенной этнокультуры». [Маслова 2008: 272]. Но, в тоже время, «концепт - это некий квант знания, отражающий содержание всей человеческой деятельности, концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека. Он окружен эмоциональным, экспрессивным, оценочным ореолом» [Лихачев 1997: 286].

В.А. Маслова выделяет следующие компоненты: общечеловеческий, или универсальный, национально - культурный, обусловленный жизнью человека в определенной культурной среде, социальный, обусловленный принадлежностью человека к определенному социальному слою, групповой, обусловленный принадлежностью личности к некоторой возрастной и половой группе, индивидуально-личностный, формируемый под влиянием личностных особенностей – образования, воспитания, индивидуального опыта [Маслова 2008: 170]. Причиной такого разностороннего взгляда на данный феномен является тот факт, что информация, заключенная в концепте, чрезвычайно многогранна: она дает сведения об обозначаемом объекте со всех сторон, во всем многообразии его проявлений и связей с другими объектами.

Определяя ключевое понятие «концепт», Д. С. Лихачев отмечает, что он исходит из трактовки С. А. Аскольдова, который толкует «концепт или общее понятие как мыслительное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов 1997: 269]. В отличие от С. А. Аскольдова, Д. С. Лихачев полагает, что «концепт существует и для самого слова, а, во-первых, для каждого основного (словарного) значения слова отдельно и, во-вторых, предлагаю считать концепт своего рода «алгебраическим» выражением значения («алгебраическим обозначением»), которым мы оперируем в своей письменной и устной речи, ибо охватить значение во всей его сложности

человек просто не успевает, иногда не может, а иногда по-своему интерпретирует его» [Лихачев 1997: 285].

Несмотря на разнообразие толкования концепта, исследователи имеют единое мнение о том, что концепт – это условная ментальная структура. Он имеет чисто когнитивный статус и не существует вне мышления. С позиций когнитивной лингвистики доказано, что использование термина «понятие» в традиционном понимании не отвечает требованиям современного этапа в науке о языке. Именно концепт соответствует представлению о тех значениях, образах, этноспецифике, на которые человек опирается и которыми оперирует в процессе мышления. В нем отражена суть гносеологического процесса и человеческого функционирования.

Таким образом, определение концепта можно назвать синкретичным. Оно совмещает доводы разных подходов: концепт – это элемент сознания, зависящий от психической жизни индивида, ментальная структурная единица всей совокупности коллективных и индивидуальных человеческих знаний о мире, об отдельном предмете, явлении действительности, имеющая отражение в языке и неразрывно связанная с человеком и сферами его деятельности.

### 1.1.1. Основные признаки и классификации концепта

Для того чтобы более подробно изучить понятие «концепт», нужно определить его признаки.

Концепт не существует изолированно, он находится в тесной взаимосвязи с другими концептами и служит элементом концептуальной системы.

Концепт не имеет формы, так как он и есть «внутренняя форма»; в границах словесного знака и языка в целом он предстает в своих содержательных формах как образ, как понятие и как символ. Концепт выступает основной единицей ментальности.

Возникает концепт путем столкновения словарного значения с личным и народным опытом человека. Областью локализации концепта является сознание человека. Следовательно, концепт является достаточно изменчивым и в значительной степени зависит от носителей языка.

Концепт – ментальная единица, и он объективируется в языке.

Концепт может реализоваться в языке при помощи морфем, слов, фразеологических сочетаний, свободных словосочетаний, словоформ, грамматических категорий, но основным репрезентантом концепта является все-таки слово.

Концепт обладает достаточно сложной многоуровневой структурой.

Следует обратить внимание на взаимоотношения термина *концепт* с такими терминами, как *понятие* и *значение*. Термин *концепт* обладает более объемным содержанием по сравнению с *понятием*, так как, помимо существенных признаков объекта, в нем отражаются все признаки определенного языкового коллектива. Сравнивая *концепт* и *значение*, можно

утверждать, что они не равны. *Концепт* является единицей концептосферы, *значение* – единицей семантической системы и семантического пространства языка.

Тип концепта и методика его описания во многом зависят от того явления, которое соответствует ему в мире.

Основой для классификации концептов могут служить разные критерии.

Концепты могут подразделяться по способу репрезентации в языке: лексические (выраженные одной лексемой) и фразеологические (выраженные сочетанием лексем) [Бабушкин 1996: 68]; концепты, репрезентированные клишированными выражениями (поговорками, афоризмами), текстовые концепты (вербализованные текстами любой длины) [Попова, Стернин 2007: 77-83].

С.Г. Воркачев предлагает различать «концепты-автохтоны», абстрагируемые от значений своих конкретных языковых реализаций, содержащие в своей семантике и «предметные» и «этнокультурные» семы, а также «протоконцепты» – «универсальные концепты», «ноэмы» – абстрагируемые от определенного числа языковых реализаций и обеспечивающие эталон сравнения, необходимый для межъязыкового сопоставления и перевода [Воркачев 2001: 69].

Исходя из содержания и степени абстракции передаваемой концептом информации, З. Д. Попова и И. А. Стернин в своих работах выделяют следующие типы концептов:

*Конкретно-чувственный образ* – образ конкретного явления или предмета, зафиксированный в сознании носителя языка (конкретный телефон, конкретный автомобиль и т.д.);

*Представление* – обобщенно-чувственные образы разных явлений и предметов. Представление отражает совокупность наглядных, внешних признаков предмета или явления;

*Схема* - мыслительный образец явления или предмета, имеющий пространственно-контурный характер;

*Понятие* - концепт, содержащий наиболее общие, существенные признаки явления или предмета, его объективные, логически конструируемые характеристики.

*Прототип* - категориальный концепт, дающий представление о типичном участнике определенной категории.

*Пропозициональная структура* - самый распространенный способ концептуализации знания. Она представляет собой модель определенной области человеческого опыта, в которой выделяются элементы, даются их характеристики, указываются связи между ними. Концепт этого вида имеет логический, объективный характер, поскольку передает те или иные сущности с их свойствами и действительно существующими отношениями.

*Скрипты или сценарии* - динамически представленный фрейм как разворачиваемая во времени определенная последовательность этапов, эпизодов.

*Гештальт* - концептуальная структура, целостный образ, совмещающий в себе чувственные и рациональные компоненты в их целостности, как результат единого, нерасчлененного восприятия, высший уровень абстракции: недискретное, неструктурированное знание.

*Фрейм* - объемный, многокомпонентный концепт, представляющий собой информацию, как один из способов представления стереотипной ситуации [Попова, Стернин 1999: 211].

По структуре И. А. Стернин выделяет такие типы концептов, как одноуровневые (состоящие только из чувственного ядра — *чашка, тарелка*), многоуровневые (включающие несколько когнитивных слоев, различающихся по степени абстрактности, отражаемому ими и постепенно наслаивающимися на базовый слой — *грамотный*) и сегментные (представляют собой базовый чувственный слой, окруженный несколькими сегментами, равноправными по степени абстракции — *толерантность*) концепты [Стернин 2001: 45-52].

Ю.С. Степанов разграничивает концепты «рамочные» и концепты «с плотным ядром», соотносящиеся с философским делением понятий на «априорные» (доопытные) и «апостериорные» (опытные, эмпирические) [Степанов 2004: 76–77].

Итак, существует большое количество классификаций и типов концептов; основой для классификаций могут служить различные критерии, что указывает на то, что концепт имеет сложную структуру.

### 1.1.2. Структура концепта

Концепт имеет сложную структуру. Это связано с его активной ролью в процессе мышления. К настоящему моменту в лингвокультурологии сложилось несколько подходов к выявлению структуры концепта. Наиболее известные в настоящее время подходы к выявлению структуры концепта, лежащие в основе целого ряда современных исследований в области лингвоконцептологии, принадлежат Ю. С. Степанову, В. И. Карасику, И.А. Стернину, В.В. Колесову, Г. Г. Слышкину, Н. Н. Болдыреву и др.

Ю. С. Степанов утверждает, что концепт имеет многослойную структуру и выделяет: 1) «основной признак», «актуальный слой концепта», где существует сам концепт для всех пользующихся данным языком или культурой как средство взаимопонимания и общения; 2) дополнительный или несколько дополнительных, «пассивных» признаков, являющихся уже неактуальными, «историческими» и актуализирующимися при общении людей лишь некоторых социальных групп; 3) этимологический, наиболее удаленный в историю, признак концепта [Степанов 2004: 991]. Структура концепта рассматривается в процессе ее эволюционирования в рамках культуры, поэтому данный подход можно назвать *диахроническим*.

Г. Г. Слышкин предлагает *ассоциативную модель концепта*. Концепт функционирует как процесс непрерывной номинации и реноминации объектов, появления новых и утраты старых ассоциативных связей между языковыми единицами и номинируемыми объектами. Концепт состоит их интразоны (входящие в концепт ассоциации) и экстразоны (исходящие ассоциации) [Слышкин 2004: 51-67].

В. В. Колесов утверждает, что смысловое единство концепта обеспечивается последовательностью его «проявления в виде образа, понятия и символа» [Колесов 2002: 107]. Образ представляет психологическую



основу знака. Понятие отражает логические функции сознания, а символ – общекультурный компонент словесного знака [там же: 42].

В исследованиях И. А. Стернина и З. Д. Попова структура концепта получила *полевое описание* и включила в себя чувственный образ, информационное содержание и интерпретационное поле. Наличие в концепте образного компонента определяется нейролингвистическим характером универсального предметного кода: чувственный образ кодирует концепт, формируя единицу универсального предметного кода. Чувственный образ обнаруживается

- в лексикографическом значении многих слов;
- в психолингвистическом значении в ходе экспериментов;
- в чисто когнитивной, невербализуемой составляющей концепта.

Чувственный образ в структуре концепта неоднороден.

Информационное содержание концепта включает минимум когнитивных признаков, определяющих основные, наиболее важные отличительные черты концептуализируемого предмета или явления. Это признаки, наиболее существенные для самого предмета или его использования, характеризующие его важнейшие дифференциальные черты, обязательные составные части, основную функцию. *Интерпретационное поле* концепта включает когнитивные признаки, которые в том или ином аспекте интерпретируют основное информационное содержание концепта, вытекают из него, представляя собой некоторое выводное знание, либо оценивают его. В интерпретационном поле выделяется несколько зон - таких участков интерпретационного поля, которые обладают определенным внутренним содержательным единством и объединяют близкие по содержанию когнитивные признаки (оценочная, энциклопедическая,

утилитарная, регулятивная социально-культурная, паремиологическая зоны) [Попова, Стернин 2007: 34-56].

В. И. Карасик выявляет *структуру духовных ценностей* [Карасик 1999: 39]. Помимо образной составляющей, она выделяет в своей структуре также понятийную и ценностную. Образная составляющая понимается как «след чувственного представления в памяти в единстве с метафорическими переносами» [Карасик 2005: 27], а понятийная, как «совокупность существенных признаков объекта или ситуации и итог их познания» [Карасик 1999: 39].

Основываясь на подходе В. И. Карасика, С. Г. Воркачев, помимо образной, ценностной и понятийной, выделяет *значимостную* составляющую. Данная составляющая определяется местом, «которое занимает имя концепта в языковой системе» [Воркачев 2004: 7]. Значимостная составляющая в свою очередь делится на этимологические и ассоциативные характеристики имени концепта.

По мнению Н. Н. Болдырева, ядро концепта составляют конкретно-образные характеристики, которые являются результатом чувственного восприятия мира, его обыденного познания. Абстрактные признаки являются производными по отношению к тем, которые отличаются большей конкретностью, и отражают специальные знания об объектах, полученные в результате теоретического, научного познания [Болдырев 2001: 29-30].

Итак, изучив многообразие современных исследований в области лингвоконцептологии, принадлежащих таким ученым как: Г. Г. Слышкин, Н. Н. Болдырев, В. И. Воркачев, В. И. Карасик, В. В. Колесов, И. А. Стернин, З. Д. Попов, можно утверждать, что концепт имеет многослойную, сложную структуру. В соответствии с различными подходами к выявлению структуры концепта, имеет смысл исследовать методы его анализа.

## 1.2. Методы анализа концепта

В языкознании существует множество методов исследования концептов (концептуальный анализ, историко – сопоставительный анализ, дефиниционная интерпретация, компонентный анализ, стилистическая интерпретация, дистрибутивный анализ и т.д.). Существующие методы взаимодействуют и взаимодополняют друг друга, что позволяет исследовать концепт, как объект взаимодействия языка, мышления и культуры.

Следовательно, существует множество подходов к анализу концептов, способов их описания, основанных на использовании различного типа материалов.

З. Д. Попова и И. А. Стернин предлагают метод семантико – когнитивного анализа. Данный метод предполагает, что в процессе лингвокогнитивного исследования от содержания значений мы переходим к содержанию концептов в ходе особого этапа описания – когнитивной интерпретации [Попова, Стернин 2010: 34].

**Выявление семного состава ключевого слова.** Анализируются толкования базовой лексической репрезентации концепта в разных толковых словарях [Степанов 1997: 697]. К словарным материалам могут добавляться примеры из различных текстов, которые позволяют иногда скорректировать словарные толкования. Нередко исследователи обращаются также к диахронному анализу: привлекают этимологические данные, сведения о становлении и развитии значения ключевой лексемы [Тришина 2000: 57-58].

**Психолингвистический эксперимент.** Экспериментальные методики предлагают дополнительные возможности для описания содержания концепта. Результаты психолингвистических экспериментов позволяют верифицировать актуальность тех или иных признаков концепта в сознании определенных групп носителей языка и служат существенным дополнением

к другим методикам (например, к исследованию содержания концепта на текстовом материале). Ассоциативный эксперимент позволяет получить информацию эмоционального и оценочного характера, а также выявить наиболее значимые элементы концепта. Еще один вид психолингвистического эксперимента – рецептивный эксперимент; его цель – исследование знания, понимания значения языковой единицы носителями языка.

**Анализ лексических парадигм различного типа и объема, вербализующих тот или иной концепт:**

а) синонимического ряда ключевого слова. Такой анализ позволяет акцентировать дифференциальные признаки концепта, выявляющиеся в сопоставлении ключевой лексической репрезентации с близкими по значению словами

б) лексико-фразеологического, лексико-семантического, ассоциативно-семантического поля ключевого слова. Этот метод подразумевает подбор не только синонимов, но и антонимов, гиперонима и согипонимов ключевого слова, выявление ядра и периферии поля

в) деривационного поля ключевого слова. Анализ деривационных возможностей ключевой леммы, реализующей концепт, и семантики выявленных дериватов также позволяет обнаружить ряд дополнительных когнитивных признаков изучаемого концепта.

**Анализ материала паремий и афоризмов.** Авторы подобных исследований обычно говорят о национально-культурном своеобразии соответствующих концептов, о специфике их содержания в английской концептосфере.

**Анализ лексической сочетаемости слов–репрезентантов концепта.** Объектом такого анализа являются языковые метафоры, т.е. метафоры, утратившие яркую образность, на которые мы в речи обычно не обращаем

внимания как на образные выражения. Для анализа лексической сочетаемости слов–репрезентантов концепта привлекается также материал художественных и публицистических текстов. Анализ художественных текстов позволяет, в частности, выявить такие признаки в составе концепта, которые приобрели символический смысл.

**Дискурсное исследование концептов.** Ценность этого подхода определяется самой природой дискурса – его лингвосоциальным, динамическим характером. Дискурс оказывается одновременно и «средой обитания», и «средством реализации концептов», и тем, что влияет на их изменение и развитие. При исследовании концептосферы языка, на наш взгляд, важно выделение так называемого виртуального измерения дискурса [Шейгал 2000: 14-18], связанного с когнитивным фоном, включающий какие-то концептуальные модели, представление о типичном речевом поведении (о нормах речевого поведения), о жанрах, свойственных данному типу речи, знание прецедентных текстов и т.п. Значимым также является и учет конкретных видов дискурса (политический, педагогический, религиозный, массово-информационный и др.).

Таким образом, разнообразие методов исследования концептов дает возможность максимально полно охарактеризовать структуру и содержание исследуемого концепта, который является динамическим явлением, отражающим современные трансформации в общественной жизни.

### 1.3. Характеристика юридического дискурса

Дискурс – речь, процесс языковой деятельности; способ говорения. Многозначный термин, связанный с рядом гуманитарных наук, предмет которых так или иначе предполагает изучение функционирования языка, – семиотики, лингвистики, литературоведения, социологии, этнологии, философии и антропологии. Термин «дискурс» получил широкое распространение в гуманитарных науках в 60—70-е годы XX в., однако его повсеместное использование в лингвистике следует отнести к более позднему времени [Ревзина 2005: 8]. В современной науке дискурс понимается как сложное явление, состоящее из участников коммуникации, ситуации общения и самого текста. Другими словами, дискурс - это абстрактное инвариантное описание структурно-семантических признаков, реализуемых в конкретных текстах [Halliday 1976: 17]. Важнейшими опытами теории дискурса являются опыты таких ученых как: французского философа и историка Мишеля Фуко (французская культурологическая школа), нидерландского лингвиста Тона ванн Дейка, А.М. Каплуненко.

Под дискурсом понимается особое использование языка, в данном случае английского, для выражения особой ментальности, а также особой идеологии. Это вызывает активизацию некоторых параметров языка и, в конечном счете, требует особой грамматики и особых правил лексики. Весь этот языковой материал также можно назвать дискурсом. Примером дискурса может служить и сумма высказываний какого-либо персонажа художественного произведения, который выступает в этом случае как модель реальной языковой личности.

В социолингвистике дискурс - это общение людей, рассматриваемое с точки зрения их принадлежности к той или иной социальной группе. В.И.Карасик предлагает выделять два основных типа дискурса:

**персональный (лично-ориентированный) и институциональный**  
[Карасик 2000: 5].

**Персональный дискурс** представлен двумя основными разновидностями - *бытовой (обиходный)* и *бытийный* дискурс. Здесь говорящий выступает как личность во всем богатстве своего внутреннего мира.

**Институциональный дискурс** представляет собой общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений. В данном типе дискурса говорящий выступает как представитель определенного социального института. В.И.Карасик находит возможным применительно к современному социуму выделить следующие виды институционального дискурса: *политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, мистический, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический и массово-информационный* [там же: 10].

В нашей работе рассматривается юридический дискурс.

**Юридический дискурс** является одним из видов профессионально ориентированного дискурса. Он отражает сложные взаимоотношения человека и общества, которые находят свое отражение в законах и других постановлениях государственной власти. Английский юридический дискурс развился в ходе поступательного исторического развития, восходя своими корнями к англосаксонской традиции, латинскому языку, французскому языку Нормандии, что объясняет многоязычность правовых терминов. Отражение в английском языке права трех вышеупомянутых эпох делает его архаичным и трудным для восприятия неспециалистами. В то же время английский юридический дискурс обладает определенной распространенностью: юридические дискурсы правовых систем Англии, Канады, Соединенных Штатов Америки, Австралии и Новой Зеландии,

которые развивались на базе системы английского общего права, имеют как общие черты, так и определенные различия. В связи с этим содержание термина может изменяться в зависимости от правовой системы, в которой он употребляется. Юридический дискурс ориентирован на все слои общества и является одним из самых актуальных дискурсов современности. Участниками юридического дискурса, с одной стороны, является государство, воплощающее свою роль в регулировании конкретных отношений в форме нормативных актов, и, с другой стороны, все граждане как широко понимаемый субъект коммуникации [Попова 1995: 78]. В связи с этим, одним из доминирующих свойств юридической коммуникации является ее **институциональность**. Институциональный характер юридического дискурса проявляется в подчинении его субъекта установленным в сообществе правилам, которые определяют, «что может и что должно быть сказано, властно навязывают определенную оценочную и когнитивную базу, устанавливают режимы коммуникации» [Фуко 1996: 54]. Юридический дискурс не самодостаточен, он закономерно включает в себя «чужие» тексты, будь то собственно юридические документы, свидетельские показания, данные экспертизы и т. п. Следовательно, юридическому дискурсу свойственна **интертекстуальность**. Следует отметить, что интерпретация юридического текста очень важна, так как содержание юридического текста многоаспектно. К еще одной характеристике юридической коммуникации относится ее **перформативный характер**. В общем виде перформативность можно определить как изменение действительности в результате осуществления действия. Перформативность обуславливается потенциальной способностью речевых единиц реализовывать намерения адресанта открыто для получателя. В традиционном понимании, перформативный означает «действующий», а перформативность, соответственно, – это свойство высказывания или дискурса производить действие. Юридический дискурс не является монолитной системой. Он варьируется в зависимости от устной или



письменной ситуации общения, уровня официальности, жанра и других факторов.

К основным функциям юридического дискурса относятся следующие:

- прескриптивная функция,
- аргументирующая функция,
- агитационная функция,
- информативная функция.

**Прескриптивная функция.** Большое количество юридических высказываний представляют собой прямые или косвенные предписания реципиенту совершить определенные действия или воздержаться от их совершения. Подобные высказывания составляют тексты таких жанров, как судебное решение, закон, постановление, директива, указ и др.

**Информативная функция.** Любой юридический жанр – это сообщение о принятом решении, происшедшем факте. Такие сообщения содержатся, в основном, в судебных решениях, законах, договорах, жалобах и т.п.

**Аргументирующая функция.** Данная функция принадлежит жанрам судебного дискурса, среди которых центральными являются разные виды жалоб, исковое заявление, отзыв на исковое заявление и, конечно, судебное решение. Их коммуникативной целью является обоснование той или иной позиции.

**Декларативная функция.** Данная функция проявляется в провозглашении определенных социальных и правовых ценностей и идей.

Юридический английский язык обслуживает огромный корпус специальных текстов: юридические документы (контракты, завещания, постановления, парламентские акты), юридическую консультацию, судебные заседания. Жанровое разнообразие юридических текстов свидетельствует о

широком применении юридического дискурса. Ведь юридический дискурс ориентирован на все слои общества и считается одним из самых актуальных дискурсов современности.

Таким образом, нами было изучено понятие дискурса и рассмотрены его типы; мы определили его функции и особенности. Получив описанные выше результаты, становится возможным изучить способы вербализации изучаемого концепта «свобода» в данном типе дискурса.

## Выводы по первой главе

Обобщение точек зрения на концепт и его определения в лингвистике позволяет прийти к следующему заключению: концепт – единица коллективного знания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой.

Лингвокогнитивный, социолингвистический и дискурсный подходы к пониманию концепта не являются взаимоисключающими: концепт как ментальное образование в сознании индивида связан с концептосферой социума, т.е. в конечном счете, с культурой, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида.

Концепт в работе понимается и рассматривается в рамках социолингвистического направления; то, в виде чего социум входит в ментальный мир индивида, и то, посредством чего индивид сам входит в социум, а иногда и влияет на него.

Модель языкового выражения концепта представляет собой поле с ядром, ближними и дальними перифериями.

Совокупность концептов, характерных для конкретного дискурса составляют концептосферу, отличную от концептосфер других дискурсов.

В современной науке дискурс понимается как сложное явление, состоящее из участников коммуникации, ситуации общения и самого текста. Другими словами, дискурс – это абстрактное инвариантное описание структурно-семантических признаков, реализуемых в конкретных текстах.

Юридический дискурс занимает важное положение в современной лингвистике, следует отметить, что данный дискурс включает в себя как тексты действующих законов, так и публицистику, художественные произведения, речи прокуроров и адвокатов, судей и политиков.

## **ГЛАВА 2. МОДЕЛИРОВАНИЕ КОНЦЕПТА «СВОБОДА» И СПОСОБЫ ЕГО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ**

### **2.1. Методика описания концепта «свобода»**

В данной работе мы опираемся на методику описания концепта, которая была предложена В.А. Масловой [Маслова 2008:78]. Суть метода по В.А Масловой определяется внутренней формой концепта, где мы различаем ядро и периферию. Ядро- это словарная дефиниция той или иной лексемы. Периферия же - субъективный опыт, различные прагматические составляющие лексемы, коннотации и ассоциации.

Согласно методике В.А Масловой для установления смыслового объема концепта «свобода» нужно сделать следующие шаги:

- 1) Установить место данного концепта в языковой картине мира и в языковом сознании нации. Для этого:
  - А) рассмотреть описание концепта «свобода» и его эволюцию в религиозном и философском сознании;
  - Б) проанализировать данный концепт через обращение к энциклопедическим и лингвистическим словарям с целью выявления ключевых лексем-репрезентантов концепта;
- 2) Составить матрицу ключевой лексемы концепта «свобода» и лексико-семантическое поле с ядром и периферией.
- 3) Привлечь к исследованию контексты юридического дискурса. В данной работе мы будем привлекать юридические статьи из юридических документов и научных статей юридического содержания.
- 4) Полученные результаты сопоставить с анализом ассоциативных связей ключевой лексемы (ядра концепта).

Таким образом, сопоставив результаты анализа ключевой лексики-репрезентанта концепта «свобода» и изучив все ее контексты, мы раскроем характеристику изучаемого концепта и это позволит нам получить способы вербализации данного концепта в англоязычном юридическом дискурсе.

## 2.2. Эволюция концепта «свобода»

Подробнее всего понятие свободы рассматривается в философии и является одним из ее ключевых вопросов, нам представляется проследить эволюцию этого понятия.

В философии проблема свободы - одна из важных проблем, волнующая многих мыслителей на протяжении многих веков. Можно сказать, что это глобальная человеческая проблема, своего рода загадка. Многие поколения людей из века в век пытаются ее разгадать. Понятие свободы включает в себе самое неожиданное содержание, это понятие очень многогранно, емко, исторически изменчиво и противоречиво. Говоря о сложности идеи свободы, Гегель писал: "Ни об одной идее нельзя с таким полным правом сказать, что она неопределенна, многозначна, доступна величайшим недоразумениям и потому действительно им подвержена, как об идее свободы" [Гегель 1956: 291]. Понятие возникает в разных оппозициях, поэтому его можно считать «подвижным» и «неконкретным». В философии «свобода» обычно противостоит «необходимости», в этике — «ответственности», в политике — «порядку». Интерпретация содержания слова имеет различные оттенки: она может ассоциироваться как с полным своеволием, так и с сознательным решением, с мотивированием человеческих поступков, и с осознанной необходимостью.

Проблема свободы в каждую эпоху ставится и решается по-разному, нередко в противоположных смыслах, в зависимости от характера общественных отношений, от потребностей и исторических задач. Диапазон понимания свободы достаточно широк - от полного отрицания всякой возможности свободного выбора до обоснования «бегства от свободы» в условиях современного цивилизованного общества [Фромм 1990: 67]. Рассмотрение свободы как философской категории принято начинать с раннегреческой культуры. Тогда понимание свободы еще смыкалось с ее

этимологией, и в понятии свободы проявлялось скорее юридическое, а не философское значение. В греческом полисе (городе-государстве) политические идеалы характеризовались гармонией политически равных индивидов (свободных мужчин), а свобода понималась как жизнь сообща в соответствии с общим для всех законом. Аристотель проводит различие между подлинно свободным и самостоятельным человеком и человеком, от природы обладающим рабской ментальностью. Он помещает ниже свободных греческих мужчин – рабов и женщин. Жизнь рабов, живущих в полисе в состоянии несвободы, для Аристотеля менее ценна, чем жизнь свободных греческих мужчин. Аристотель считал, что люди, оказавшиеся в рабстве, являются рабами по природе. "Раб по природе - тот, кто может принадлежать другому [...] и кто причастен к рассудку в такой мере, что способен понимать его приказания, но сам рассудком не обладает" [Аристотель 1983: 383].

Однако уже в античные времена в понимании свободы акцентируется этическая составляющая. Аристотель связывает свободу с нравственным выбором. Платон высказывает этические идеи, ориентированные преимущественно на общественное благо. Поступать свободно - значит действовать, ориентируясь на идеал блага, согласуя личные устремления с общественной справедливостью. Согласно Платону, жалующиеся на недостаток свободы в идеальном государстве не понимают, что свобода заключается в свободной реализации их собственной жизни, а это возможно только в сообществе, в этом и заключается их собственное благо.

Этап превращения христианства в доминирующую религию (IV-V вв.) повлек за собой эволюцию интерпретации вопросов о свободе. Препятствием на пути к решению этого вопроса стало противоречие между универсальной Божьей волей и человеческой свободой воли. Впрочем, к этому противоречию возвращались неоднократно и философы поздних времен - Ницше, Камю и др.

В разные времена выделяется тот или иной аспект этого противостояния. Августин утверждает универсальность Божественного Провидения, Фома Аквинский рассматривает свободу как возможность выбора целей и средств достижения блага, и в этом его точка зрения отчасти пересекается со взглядами Платона, однако, его благо выводится за рамки общественной справедливости. Результатом рационального, разумного выбора является добро, зло не может быть выбрано разумным человеком. Протестантизм (Лютер, Кальвин) занимает крайнюю позицию в этом споре - свобода человека минимальна, Божественное предопределение абсолютно. Судьба человека изначально предопределена. Однако протестантская этика имела небольшую «лазейку», которая привела к фундаментальному парадоксу [Ждановский 2001: 43]. Суть в том, что человеку неизвестна его судьба, это и является для него стимулом искать знаки своей «избранности» прежде всего в его профессиональной деятельности [там же: 45]. Поиск «шифров» избранничества, знаками которого являлось успешное осуществление профессиональной деятельности, определил воспитание активистского типа личности в условиях минимума свободы воли человека.

Новое время характеризуется всплеском поиска новых смыслов свободы. Значительное признание в философии нового и новейшего времени получили детерминистские и фаталистические интерпретации свободы, связываемой, так или иначе, с необходимостью, выбором и ответственностью. Согласно А. Шопенгауэру, положительное содержание свободы равно нулю. «При точном рассмотрении, понятие это представляется отрицательным. Мы разумеем под ним только отсутствие всякой помехи и препятствия... Понятие свободы в своем первоначальном, непосредственном, а, следовательно, и популярном значении, сводится только к вопросу о возможности, то есть, именно к отсутствию физических препятствий к действиям» [Шопенгауэр 1992: 14]. «Но было замечено в иных случаях, что человек, не будучи связан никакими материальными препятствиями, в силу одних мотивов, каковы, например, угрозы, обещания,



опасности и т.п., воздерживается поступать так, как бы следовало сообразно с его волею. Вследствие этого и родился вопрос: точно ли еще свободен человек? Понятие свободы, мыслимое до тех пор по отношению к глаголу мочь перемещалось к глаголу хотеть, и возникал вопрос, свободно ли само хотение (воление)?» [Шопенгауэр 1992: 17]. Непредубежденный человек понимает свободу воли следующим образом: «Я могу делать, что я хочу... Это зависит единственно от моей воли». Невозделанный ум полагает, что человек в каждом конкретном случае мог бы хотеть двух противоположностей и называет это свободой воли.

Таким образом, проследив эволюцию концепта «свобода», можно утверждать, что это понятие противоречно и изменчиво. Для того, чтобы более точно понять значение понятия «свобода», мы обратимся, в первую очередь, к достоверным источникам – этимологическим, энциклопедическим и толковым словарным статьям, далее, к англоязычным современным юридическим текстам.

### 2.3. Анализ словарных дефиниций базовой леммы-репрезентанта «freedom»

Интерпретация адресантом определенных концептов является одной из важнейших задач, так как от нее зависит точность понимания в общении. Следовательно, следует обратиться к словарям, потому что именно они являются достоверным источником информации об этимологии слова, о его толковании и переводе, также показывают, в окружении каких лексем используется та или иная лексическая единица.

В данной части исследования мы проанализируем эволюцию концепта «свобода» на основе статей в энциклопедических, этимологических и толковых словарях с целью создания модели языкового выражения концепта. Важно отметить, что концепт имеет план содержания (понятие, образ, оценка, ассоциации) и план выражения (языковые средства от слова до текста, обозначающие концепт). На данном этапе мы будем работать с планом выражения, который впоследствии будет представлен в виде широко используемого в лингвистике образа лексико-семантического поля с ядром и периферией.

Мы изучили определения девяти современных словарей: Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, Collins English Dictionary, Oxford Learner's Dictionary, Cambridge Dictionary, Longman English Dictionary, Wordsmyth English Dictionary, Merriam-Webster. Для полноты исследования мы использовали этимологический и частотный словари, а также словари онлайн, ABBYY Lingvo и Dictionary.com.

Для того, чтобы выбрать из двух ближайших синонимов концепта «свобода» - «freedom» и «liberty», мы обратились к этимологическим словарям и словарям частотности. По результатам, «freedom» (со старого английского «freodom») в значении «освобождение от произвольного или деспотического контроля» появилось в конце 14 века. Данное слово

находится на 1151 месте по частотности употребления в средствах массовой информации, повседневной речи и печатных изданиях; частотность составляет 34174. В то время, как «liberty» в значении «свобода выбора, свобода от рабства», появившееся в конце 14 века, находится на 3870 месте по частоте употребления в средствах массовой информации, повседневной речи и печатных изданиях; частотность составляет 7442 [High Frequency List. American Corpus]. Так как «freedom» является более широкозначным и частотным, в данной работе будет проанализировано именно это понятие.

Итак, обратимся к словарям, чтобы выяснить происхождение слова «freedom» и рассмотреть варианты его толкований.

Целью данного раздела является описание концепта «свобода» на основе концептуального анализа словарных дефиниций базовой лексики-репрезентанта *freedom*, а также выявление ее ближайших синонимов. Для этого воспользуемся словарями, которые помогут нам выявить синонимы и определить, какие из них являются наиболее близкими по значению с нашим концептом.

Свобода – это многозначное понятие, крайнее значение которого – возможность индивида самому определять свои жизненные цели и нести личную ответственность за результаты своей деятельности.

По данным, выбранного нами, этимологического словаря, *freedom* (с древнеанглийского, *freodom*) обозначал «power of self – determination, state of free will» (силу самоопределения, состояние свободной воли), также «emancipation from slavery, deliverance» (освобождение от рабства). В конце 17 века *freedom* имел значение «exemption from arbitrary or despotic control, civil liberty» (освобождение от произвольного или деспотического контроля, гражданскую свободу). С 1750-х *freedom* обозначал «possession of particular privileges» (обладание конкретными привилегиями). Похожие значения лексема *freedom* имела в древнефризском (*fridom*), голландском (*urijdom*), средненижненемецком (*vridom*) [Online Etymology Dictionary].

Исходя из данного определения, мы видим, что свобода с течением времени заключила в себе достаточно большое количество толкований и определений (это не только свобода собственной воли, но и гражданская свобода).

Практически однотипные определения дают следующие толковые словари:

#### Macmillan English Dictionary for Advanced Learners

1. The right to do what you want, make your own decisions, and express your own opinions;
2. a situation in which you are not affected by something unpleasant [Macmillan Dictionary].

#### Collins English Dictionary

1. Personal liberty, as from slavery, bondage, serfdom, etc;
2. liberation or deliverance, as from confinement or bondage;
3. the quality or state of being free, especially to enjoy political and civil liberties;
4. the right or privilege of unrestricted use or access;
5. autonomy, self-government, or independence [Collins English Dictionary].

#### Oxford Learner's Dictionary

1. The right to do or say what you want without anyone stopping you;
2. the state of being able to do what you want, without anything stopping you;
3. the state of not being a prisoner or slave;
4. the state of not being affected by the thing mentioned;
5. permission to use something without restriction [Oxford Learner's Dictionary].

#### Cambridge Dictionary

1. The condition or right of being able or allowed to do, say, think, etc. whatever you want to, without being controlled or limited;
2. a right to act in the way you think you should;
3. the state of not being in prison [Cambridge Dictionary].

#### Longman English Dictionary

1. The [right](#) to do what you want without being [controlled](#) or [restricted](#) by anyone;
2. the [state](#) of being [free](#) and [allowed](#) to do what you want;
3. the state of being free because you are not in prison [Longman English Dictionary].

#### Wordsmyth English Dictionary

1. Liberty from imprisonment or enslavement;
2. the state of being free from hindrance or constraint;
3. the condition of political or national independence;
4. the ability to choose and act without internal or external constraints;
5. a specific privilege or right the state of being unconstrained by a tyrannical government; civil liberty;
6. ease of mobility [The Wordsmyth English Dictionary-Thesaurus].

#### Merriam-Webster

1. The quality or state of being free, such as:
  - a) the absence of necessity, coercion, or constraint in choice or action;
  - b) [liberation](#) from slavery or restraint or from the power of another;
  - c) the quality or state of being [exempt](#) or released usually from something onerous;
  - d) ease, facility;
  - e) the quality of being frank, open, or outspoken;
  - f) improper familiarity;
  - g) boldness of conception or execution;
  - h) unrestricted use;
2. a political right [Merriam-Webster's Online Dictionary].

Мы изучили определения слова «freedom» в энциклопедических словарях. Wikipedia дает следующее определение: [Freedom](#), or liberty, is the power or right to do as one wants [Wikipedia-The Free Encyclopedia].

В онлайн словаре мы нашли следующие определения:

#### ABBYY Lingvo

1. Freedom is the state of being allowed to do what you want to do. *Freedoms are instances of this;*
2. when prisoners or slaves are set free or escape, they gain their freedom;

3. freedom from something you do not want means not being affected by it;
4. the freedom of a particular city is a special honour which is given to a famous person who is connected with that city, or to someone who has performed some special service for the city [ABBYY Lingvo-online].

Dictionary.com

1. The state of being [free](#) or at liberty rather than in confinement or under physical restraint;
2. exemption from external control, interference, regulation, etc.;
3. the power to determine action without restraint;
4. political or national independence;
5. personal liberty, as opposed to bondage or slavery;
6. exemption from the presence of anything specified;
7. the absence of or release from ties, obligations, etc [Dictionary.com].

Также следует обратить внимание на определение, которое дает толковый словарь русского языка С.И. Ожегова:

1. В философии: возможность проявления субъектом своей воли на основе осознания законов развития природы и общества;
2. отсутствие стеснений и ограничений, связывающих общественно – политическую жизнь и деятельность какого-нибудь класса, всего общества или его членов;
3. вообще отсутствие ограничений, стеснений в чем-нибудь;
4. состояние того, кто не находится в заключении [Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова].

Итак, анализ словарных статей даёт нам основания утверждать, что слово "freedom" многозначно. Мы изучили данные девяти современных толковых словарей и выявили, что они дают практически однотипные определения лексемы-репрезентанта *freedom*: freedom is the state of being free; the right to do or to say as one wants; political or national independence; personal liberty from bondage, confinement.

На основе полученных данных мы сможем проследить основные сходства и различия в определении значения данной лексемы, а также выделить главный лексико-семантический вариант концепта.

## 2.4. Составление семантической биографии и выбор основного лексико-семантического варианта базовой леммы

В ходе проведенного анализа словарных статей, мы рассмотрели толкования ключевого слова "*freedom*". Для четкого анализа и структурирования нам необходимо выбрать главный лексико-семантический вариант концепта. Для этого необходимо составить семантическую биографию для определения самого распространенного значения базовой леммы-репрезентата "*freedom*".

Таблица 1. Семантическая биография ключевого слова концепта «свобода»

Dictionaries Значения	Oxford	Cambridge	Macmillan	Collins	ABBY Lingvo	Longman	The Wordsmyth	Dictionary.com	Merriam-Webster
	1)the <u>right</u> to do what you <u>want</u> , <u>make</u> your own <u>decisions</u> , and <u>express</u> your own <u>opinions</u>	+	+	+		+	+		+
2)a <u>situation</u> in which you are not <u>affected</u> by something <u>unpleasant</u>	+		+	+	+		+	+	+
<u>3)liberation</u> or <u>deliverance</u> , as from <u>confinement</u> or bondage	+	+		+	+	+	+	+	+
4)the quality or state of being politically free				+			+	+	

5) the right or <a href="#">privilege</a> of <a href="#">unrestricted</a> use or <a href="#">access</a>	+			+				+	+
6) ease of mobility								+	+
7) the freedom of a particular city					+				
8) the quality of being frank, open, or outspoken	+	+							+

В ходе составления семантической биографии ключевой лексики-репрезентанта «freedom», на основе анализа её семантической структуры, представленной в 9 современных словарях, был выявлен наиболее распространенный лексико-семантический вариант концепта «свобода», а именно:

*Freedom is the state of not being a prisoner or slave; [liberation](#) or [deliverance](#), as from [confinement](#) or bondage.*

Таким образом, данный лексико-семантический вариант будет выбран для дальнейшего исследования.



## 2.5. Определение наиболее близких синонимов лексемы-репрезентанта «freedom»

Следующий этап нашего исследования будет состоять в том, что мы проанализируем частотность встречаемости синонимов в словарных статьях.

Проанализировав частотность, с которой эти лексические единицы встречаются в словарях, мы установили, что общее количество повторов равно 36. Приняв эту цифру за 100%, мы вычислили процент от числа в каждом единичном случае. Результаты работы сведены в таблицу 2.

Таблица 2. Частотность употребления синонимов лексемы-репрезентанта «freedom» на основе лексикографических источников

Dictionary Синонимы	MacMillan	Collins	Cambridge	Oxford	Longman	ABBYY Lingvo	Dictionary.com	The Wordsmyth	Merriam-Webster	Кол-во	%
Liberty	1		1	1	1	1	1	1	1	8	22
Autonomy	1							1	1	3	8
Independence	1	1		1			1	1	1	5	13,8
Sovereignty								1	1	2	6
Choice								1		1	2,7
Licence		1						1	1	3	8
Privilege	1							1		2	6
Right	1	1		1				1		4	11
Latitude								1	1	2	6
Exemption		1								1	2,7
Scope	1									1	2,7
Emancipation				1					1	2	6
Liberation				1					1	2	6

<b>Общее число: 36</b>
--------------------------------

Согласно анализу словарных статей, самыми распространенными и близкими синонимами концепта "freedom" являются "liberty" (22%), "independence (14%)", "right (11%)", также "autonomy, licence (8%)", "privilege, exemption, latitude, emancipation, sovereignty (5%)". Все остальные синонимы набрали меньше 5% (см. Таблицу 2).

Таким образом, мы выявили самые ближайшие синонимы, которые впоследствии составят ядро концепта «свобода» (liberty, independence, right) и его периферию (autonomy, licence, privilege, exemption, latitude, emancipation, sovereignty). Далее имеет смысл определить, какие синонимы окажутся в ядерной, приядерной зоне и в зоне периферии, и наглядно представить результаты в виде лексико – семантического поля.

## 2.6. Создание матрицы ключевой лексемы концепта «свобода»

На данном этапе исследования, нам нужно создать матрицу ключевой лексемы концепта «свобода», чтобы определить в какой из зон будет находиться каждый из указанных синонимов. Это поможет проиллюстрировать и доказать многогранность и разносторонность исследуемого концепта.

Применяя методику компонентного анализа, составим матрицу ключевой лексемы концепта «свобода», разбив его на компоненты - семы.

Полученные семантические множители мы выносим в верхнюю строку матрицы. По вертикали будут располагаться синонимы ключевой лексемы. Первые входят в ядро данного концепта, остальные принадлежат периферии. Сравнивая синонимы между собой на наличие того или иного компонента значения, нам удалось построить матрицу. Результаты представлены в матрице (таблица 3).

Таблица 3. Матрица ЛСВ на основе данных словарей

Семы Синонимы	State	Act	Result	Quality	Situation	Will	Entitlement	Morality	Ease	Process	Advantage	Person	City	Количество совпадений
Liberty	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	10
Autonomy	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	+	6
Independence	+	-	+	-	+	-	+	+	-	-	+	+	+	8
Sovereignty	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+	+	-	+	7
Choice	+	+	-	-	+	+	+	-	+	+	+	+	-	9
Licence	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	5
Privilege	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	4
Right	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	4
Latitude	+	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	4

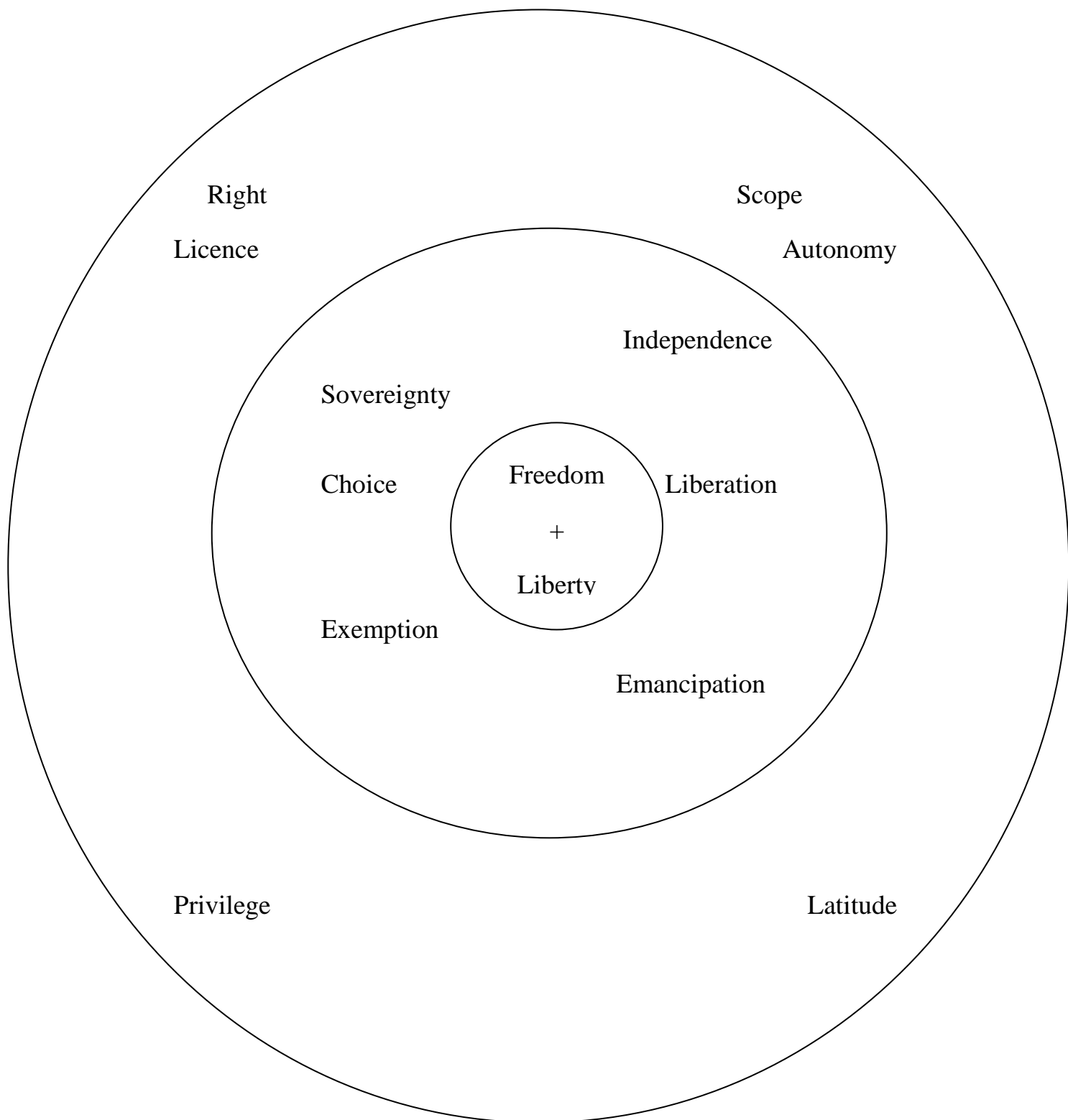
Exemption	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	-	8
Scope	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	5
Emancipation	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+	+	-	7
Liberation	+	+	+	-	-	+	-	-	-	+	+	+	-	7

Согласно полученным данным, концепт «свобода» состоит из следующих компонентов-сем значений: *state, act, result, quality, situation, will, morality, ease, entitlement, process, advantage, person, city*.

Наиболее частотным синонимом является синоним “liberty” (10 совпадений), что соответствует результатам анализа данных словарных статей. Этот синоним будет составлять *ядерную зону концепта*. Руководствуясь признаком частотности, в *приядерную зону* мы отнесем синонимы, имеющие совпадения в количестве от семи до девяти. Это такие синонимы, как “liberation, independence, sovereignty, choice, exemption, emancipation”. *На периферии* окажутся синонимы, которые набрали меньше всего совпадений: “right, latitude, privilege, scope, licence, autonomy”.

По полученным данным составим лексико-семантическое поле ЛСВ на основе лексикографических источников.

Рис.1 Лексико-семантическое поле концепта «свобода» на основе данных словарей



Таким образом, данное исследование концепта «свобода» на основе лексикографических данных позволило нам проиллюстрировать разносторонний характер и многогранность понимания свободы в сознании англоязычного населения. Прежде всего, свобода – это возможность проявления индивидом своей воли в соответствии с законами развития природы и общества. Свобода – это отсутствие стеснений и ограничений в пределах общественно – политической жизни. Свобода – это состояние индивида, который не находится в неволе.

Подводя итог данного этапа исследования можно сделать следующий вывод: в нашем исследовании мы выявили компоненты значения лексемы-репрезентанта "freedom" на основе словарных статей. Тщательно проанализировав материал словарей, мы создали лексико-семантическое поле концепта «свобода», в котором четко отслеживается ядро концепта, его приядерная зона и периферия.

Для того, чтобы более точно понять значение понятия «свобода», мы обратимся к англоязычным современным юридическим текстам.

## **2.7. Исследование концепта «свобода» на материале современных юридических текстов и составление лексико-семантического поля**

Концепт «свобода» относится к таким лексическим единицам, которые предельно расплывчаты и выражают абстрактные сущности: понимая разумом, люди затрудняются вербально эксплицировать их значение. Таким образом, проведя анализ лексикографических источников, мы еще раз убедились в том, что исследуемый нами концепт многогранен и многомерен, о чем свидетельствует многообразие синонимов. Следует отметить, что роль синонимов в речи исключительно велика: они помогают избежать ненужных повторений одного и того же слова, точнее, четче передают мысли, позволяют выразить многообразие оттенков того или иного явления, но в данном случае мы рассматриваем юридический публицистический дискурс, который не может себе позволить многозначной лексики, потому что содержит в себе элементы принадлежащие языку права, главной особенностью которого является лаконичность и точность.

На данном этапе исследования, нами было проанализировано 323 примера из юридических текстов. Таким образом, цифра 323 была принята нами за 100%. Далее мы высчитали процент от числа в каждом единичном случае, что позволило нам представить результат проделанной работы в виде таблицы. Нашей задачей было рассмотреть все ранее проанализированные синонимы, которые входили в лексико-семантическое поле концепта «свобода» на предмет встречаемости в юридических текстах. Однако в процессе анализа статей мы заметили очевидный факт, что многие синонимы, составляющие приядерную зону и вербализующие наш концепт согласно словарным статьям, практически не встречаются в анализируемых текстах или их использование чрезвычайно редко и незначительно. Что касается тех синонимов, которые остались на периферии нашего лексико-семантического поля согласно словарным статьям, в юридических текстах они употреблялись чаще.

Таблица 4. Частотность употреблений синонимов ключевой лексемы «freedom» на основе юридических текстов

Имя Синонима	Общее количество контекстов	Количество употреблений в контексте	Процентное соотношение (%)
Liberty	323	37	11,4
Autonomy		1	0,3
Independence		4	1,2
Sovereignty		1	0,3
Choice		11	3,4
Licence		2	0,6
Privilege		4	1,2
Right		237	73,3
Latitude		1	0,3
Scope		6	1,8
Liberation		19	5,8

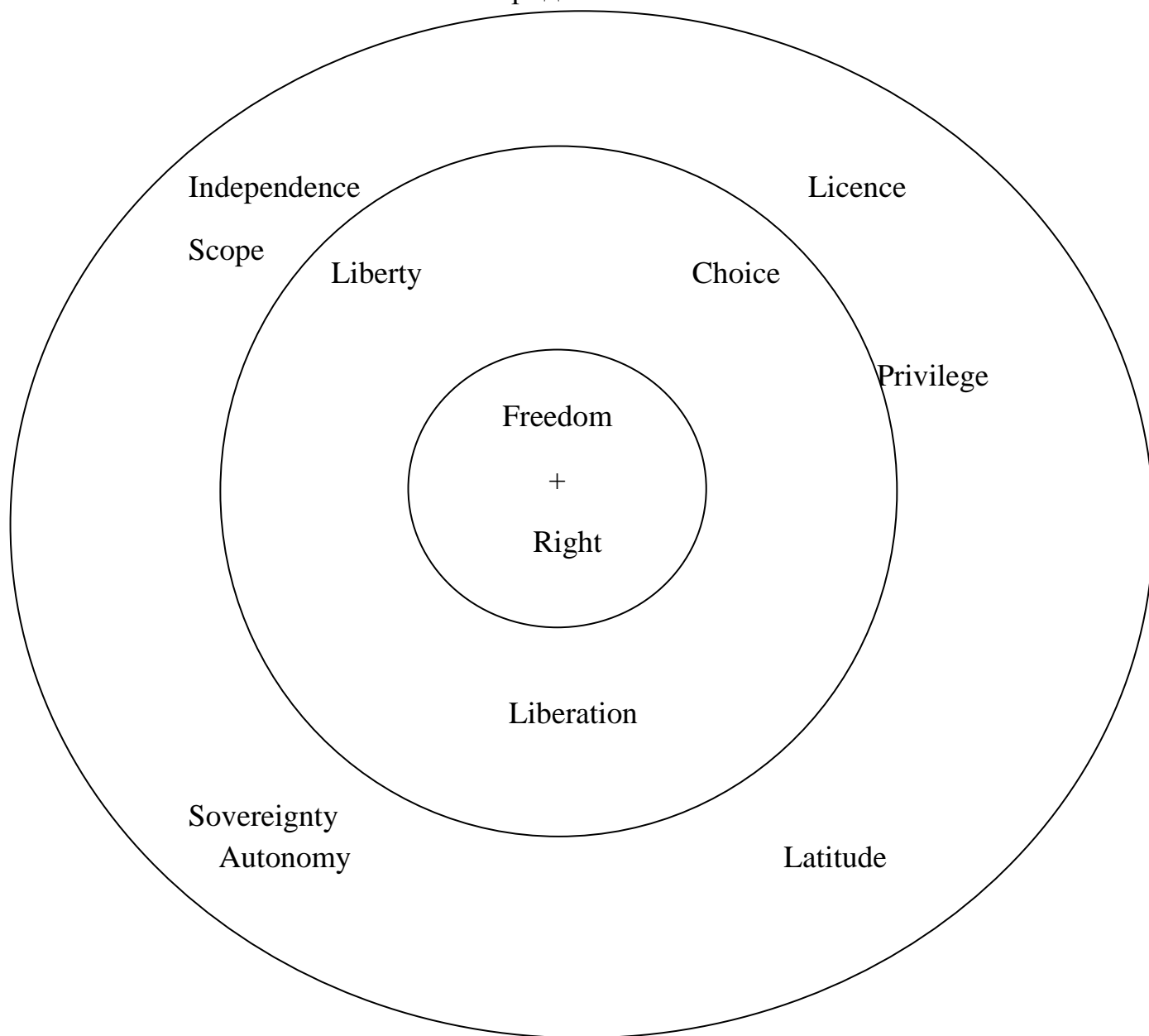
На основе полученных данных мы можем с уверенностью сказать, что на сегодняшний момент, согласно юридическим текстам, наиболее частотными к нашему концепту «свобода» являются синоним "right" (73,3%), который, согласно нашему исследованию словарных статей, находился на дальней периферии концепта, в то время как синоним "liberty" (11,4%) стал частью приядерной зоны. Приядерную зону также составляют такие синонимы как, "liberation" (5,8%), "choice" (3,4%).

Перечисленные выше слова-синонимы, которые стали наиболее близкими к концепту «свобода» в ходе нашего исследования, очевидно, отражают значимые свойства данного концепта, по всей вероятности, являющиеся первостепенными в юридическом аспекте. Зону дальней периферии занимают такие синонимы, как: "independence" (1,2%), "scope" (1,8%), "licence" (0,6%), "privilege" (1,2%), "latitude" (0,3%), "autonomy"



(0,3%), "sovereignty" (0,3%). Таким образом, самым ближайшим синонимом концепта «свобода» является право (right). Выбор, вольность, освобождение (choice, liberty, liberation), являются важнейшими компонентами концепта «свобода», согласно анализу юридических текстов, и составляют приядерную зону. Зону периферии занимают такие синонимы, как независимость, разрешение, возможность, привилегия, суверенность, автономность (independence, licence, scope, privilege, sovereignty, autonomy).

Рис. 2 Лексико-семантическое поле концепта «свобода» на основе юридических текстов



## 2.8. Методическое применение

Анализируя актуальность исследуемого концепта и практическую ценность работы, мы пришли к выводу, что ее результаты могут найти применение в разработке уроков по английскому языку с углубленным или базовым уровнем изучения в старшей школе в рамках изучения страноведческого модуля.

Согласно федеральному государственному образовательному стандарту (ФГОС) предметные результаты изучения предметной области «Иностранные языки» (базовый уровень) включают следующие требования к предметным результатам изучения учебных предметов:

1) сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;

2) владение знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умение строить своё речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка;

3) достижение порогового уровня владения иностранным языком, позволяющего выпускникам общаться в устной и письменной формах как с носителями изучаемого иностранного языка, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство общения;

4) сформированность умения использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях;

и следующий ряд требований к предметным результатам изучения учебных предметов (углубленный уровень):

- 1) достижение уровня владения иностранным языком, превышающего пороговый, достаточного для делового общения в рамках выбранного профиля;
- 2) сформированность умения перевода с иностранного языка на русский при работе с несложными текстами в русле выбранного профиля;
- 3) владение иностранным языком как одним из средств формирования учебно-исследовательских умений, расширения своих знаний в других предметных областях.

Одним из важнейших требований является владение знаниями о социокультурной специфике стран изучаемого языка; умение различать общее и различное в культуре родной страны и стран изучаемого языка. Успешность развития социокультурной компетенции зависит от индивидуально – возрастных особенностей учащихся и от лингвистических и дискурсивных характеристик текстов. В подростковом и юношеском возрасте активно идет процесс познавательного развития. Старшеклассник отличается относительно высоким культурным уровнем и кругозором, высокой степенью познавательно – логического поведения, определившимися склонностями и интересами, самостоятельностью, умением сосредоточиться, отрицательным отношением к механическим приемам закрепления. У старшеклассника возникает интерес к стране изучаемого языка, ее истории, культуре. Особый интерес здесь вызывает проблематика нравственных ценностей человека, его прав и обязанностей, таких тем и текстов, которые позволили бы сопоставлять разные точки зрения, альтернативные подходы, высказывать собственные суждения, спорить и дискутировать.

Исходя из современного подхода к образованию, нацеленного на развитие у учащихся иноязычной коммуникативной компетенции, мы разработали комплекс заданий по развитию социокультурной компетенции на иностранном языке.

*1) What is freedom? What does the word Freedom mean? Find the synonyms and antonyms to the word. Work in groups.*

Confinement, liberty, bondage, autonomy, captivity, independence, sovereignty, choice, unfreedom, licence, exemption, imprisonment, scope, dependence, emancipation, liberation, right, latitude, privilege.

*2) Complete the gaps with the correct words derived from the words in brackets. Explain the words in bold.*

The topic of free speech is one of the most contentious issues in liberal societies. If liberty of expression is not highly valued, as has often been the case, there is no problem; freedom of expression is simply curtailed in favor of other values. It becomes a volatile issue when it is .....(high) valued because only then do the limitations placed upon it become controversial. The first thing to note in any .....(sense) discussion of freedom of speech is that it will have to be limited. Every society places some limits on the exercise of speech because it always takes place within a context of competing values. In this sense, Stanley Fish is correct when he says that there is no such thing as free speech (in the sense of .....(limit) speech). Free speech is simply a ....(use) term to focus our attention on a particular form of human interaction and the phrase is not meant to suggest that speech should never be limited.

Alexander and Horton note that “speech” encapsulates many different activities: speaking, writing, singing, acting, burning flags, yelling on the street corner, advertising, threats, slander and so on. For example, the freedom to criticize a government is generally thought to be more important than the freedom of an artist to offend her audience. If two speech acts clash (when yelling prevents a political speech) a decision has to be made to prioritize one over the other, which

means that there can be no unlimited right to free speech. For example, Alexander and Horton claim that arguments defending speech on democratic grounds have many parts. One is a claim that the public needs a great deal of information in order to make informed decisions. Another is that because government is the servant of the people, it should not be allowed to censor them. Such arguments show that one of the main reasons for justifying free speech (political speech) is important, not for its own sake but because it allows us to exercise another important value (democracy). Whatever reasons we offer to protect speech can also be used to show why some speech is not special. If speech is defended because it promotes autonomy, we no longer have grounds for protecting speech acts that undermine this value. If our defence of speech is that it is crucial to a well-functioning democracy, we have no reason to defend speech that is .....(relevant) to, or undermines, this goal. And if we agree with John Stuart Mill that speech should be protected because it leads to the truth, there seems no reason to protect the speech of anti-vaccers or creationists.

Speech is important because we are socially situated. It only becomes necessary to talk of such a right within a social setting, and appeals to an abstract and absolute right to free speech hinder rather than help the debate. At a minimum, speech will have to be limited for the sake of order. If we all speak at once, we end up with an incoherent noise. Without some rules and procedures we cannot have a conversation at all and consequently speech has to be limited by protocols of basic .....(civil).

3) *Read article 1 of the Universal Declaration of Human Rights below, then discuss the questions in groups.*

- What are human rights? Who are they for? Why are they important?
- What is the Declaration of Human rights?

“All human beings are born free and equal in dignity and rights.” (article 1)

4) *Read the amendments of the Bill of Rights and match them with the types of freedoms. Write the answers in the table below.*

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| a) Freedom of religion               | g) The right to enjoy many other freedoms (freedom to live or travel, freedom to work at any job, freedom to marry, freedom to receive a free education, freedom to join a political party) |
| b) Freedom of press                  |   |
| c) Freedom of the assembly           |   |
| d) Freedom of petition               |   |
| e) The right to own private property |   |
| f) Freedom of speech                 |   |

#### Amendment I

Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the government for a redress of grievances.

#### Amendment II

A well regulated militia, being necessary to the security of a free state, the right of the people to keep and bear arms, shall not be infringed.

#### Amendment III

No soldier shall, in time of peace be quartered in any house, without the consent of the owner, nor in time of war, but in a manner to be prescribed by law.

#### Amendment IV

The right of the people to be secure in their persons, houses, papers, and effects, against unreasonable searches and seizures, shall not be violated, and no warrants shall issue, but upon probable cause, supported by oath or affirmation, and particularly describing the place to be searched, and the persons or things to be seized.

## Amendment V

No person shall be held to answer for a capital, or otherwise infamous crime, unless on a presentment or indictment of a grand jury, except in cases arising in the land or naval forces, or in the militia, when in actual service in time of war or public danger; nor shall any person be subject for the same offense to be twice put in jeopardy of life or limb; nor shall be compelled in any criminal case to be a witness against himself, nor be deprived of life, liberty, or property, without due process of law; nor shall private property be taken for public use, without just compensation.

## Amendment VI

In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury of the state and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law, and to be informed of the nature and cause of the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, and to have the assistance of counsel for his defense.

## Amendment VII

In suits at common law, where the value in controversy shall exceed twenty dollars, the right of trial by jury shall be preserved, and no fact tried by a jury, shall be otherwise reexamined in any court of the United States, than according to the rules of the common law.

## Amendment VIII

Excessive bail shall not be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted.

## Amendment IX

The enumeration in the Constitution, of certain rights, shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.

## Amendment X

The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the states, are reserved to the states respectively, or to the people.

Amendment	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
Freedom										

Таким образом, можно утверждать, что результаты исследуемого концепта могут найти применение в разработке уроков по английскому языку в старшей школе.



## Выводы по второй главе

Концепт «свобода» является одним из наиболее значимых в правовой сфере и доказательством этого является тот факт, что ключевая лексема «freedom» характеризуется наличием широкого круга синонимов: *liberty, autonomy, independence, sovereignty, choice, licence, privilege, right, latitude, exemption, scope, emancipation, liberation*, также вербализирующих данный концепт и употребляющихся в разных сферах.

На основе полученных данных, можно утверждать, что существуют разные виды свобод – свобода личности, государства, слова, физическая свобода, свобода религии и национальная свобода, свобода от рабства. Многообразие свобод еще раз доказывает на то, что концепт «свобода» широко употребляется в разных сферах.

В ходе нашего исследования мы проанализировали лексикографические источники и, согласно этим данным, смогли выявить ядро концепта «свобода», которым являются лексема «liberty». Но анализ текстов современного юридического дискурса внес коррективы в данные этого этапа исследования. В результате исследования мы пришли к выводу, что ядром концепта «свобода» является лексическая единица «right», что вполне логично и поддается объяснению, ведь права человека, так или иначе, определяют свободу. Юридический дискурс ориентирован на все слои общества, поэтому на заседаниях суда и в юридических документах лексемой “right” апеллируют гораздо чаще, так как данная лексема является широко употребляемой и понятной для всех.

## Заключение

Современные направления филологического знания ставят перед собой непростую задачу – как можно полнее изучить концепт. Для этого они выбирают различные подходы и методы. В своем исследовании мы работали в рамках когнитивной лингвистики, которая занимается описанием и объяснением ментальных языковых структур, вербализирующихся в языке, и рассматривает языковую форму как отражение структур человеческого сознания, мышления и познания, а языковые данные – как ключи доступа к когнитивным процессам и механизмам. Концепт является базовым понятием, ключевым термином, который успешно оперирует в когнитивной лингвистике.

Целью нашей работы являлось рассмотрение и анализ концепта «свобода» и раскрытие данного понятия при помощи юридических текстов.

Для достижения поставленной цели были использованы следующие методы: дефиниционного анализа словарных толкований ключевой лексики анализируемого концепта – лексики «freedom»; компонентного анализа семантики лексем, выражающих исследуемый концепт, анализ юридических текстов, в которых актуализируется концепт «свобода», методы частотного анализа и количественного подсчета для определения частотности вербализации областей исследуемого концепта.

Исследуя природу концепта и его реализацию в языке, мы пришли к выводу, что концепт «свобода» имеет разностороннюю репрезентативность в языке: его можно рассматривать как морально-нравственную категорию, или же как отрасль права. Необходимо отметить, что наша работа заключалась в исследовании концепта на основе юридических текстов, документов и речей адвокатов и юристов.

Таким образом, с помощью методики В.А.Масловой, мы представили лексику, вербализующую концепт «свобода» как полевое образование. В нем

мы различаем ядро, приядерную зону и периферию концепта. На основе словарных данных, в зоне ядра мы обозначили лексему «liberty», а проанализировав публицистические тексты, лексическая единица в ядерной зоне была заменена на «right», подчеркивая тем самым идею о многозначности и многомерности концепта.

Практическая ценность работы заключается в том, что ее результаты могут найти применение в разработке уроков по английскому языку в старшей школе. Мы представили комплекс заданий по развитию социокультурной компетенции на иностранном языке.

Настоящее исследование не исчерпывает всего содержания рассматриваемой проблемы. Тем не менее, в работе были освещены некоторые аспекты исследования концепта «свобода», и дальнейшая работа может идти по пути более детального описания структуры концепта «свобода» в русском и английском юридическом дискурсах.

## Список используемых источников

### Учебники, монографии

1. Аристотель Политика [Текст] // Сочинения: в 4 т. / Аристотель – М.: Мысль, 1983. – С. 380-384.
2. Аскольдов, С.А. Концепт и слово // Русская словесность: Антология [Текст] / под ред. В.П. Нерознака. - М.: Academia, 1997. – С. 267-279.
3. Болдырев, Н.Н. Концепт и значение слова [Текст] // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание / Н.Н. Болдырев. - Воронеж, 2001. – С. 25-36.
4. Большая советская энциклопедия (БСЭ): в 30 т. [Текст] / Гл. ред. А. М. Прохоров. – 3-е изд. — М. : Сов. энцикл., 1997. – 3500 с.
5. Воркачев, С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт [Текст] / С.Г. Воркачев. – М.: Гнозис, 2004. – 192 с.
6. Гегель, Г.В.Ф. Энциклопедия философских наук. Т. 3. Философия духа [Текст] / Г.В.Ф. Гегель. – М.: Государственное издательство политической литературы, 1956. – 471 с.
7. Ждановский, А. П. Свобода воли [Текст] // Новейший философский словарь / А.П. Ждановский. – М.: Интерпрессервис, 2001. – С. 36-42.
8. Карасик, В.И. Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики [Текст] / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 1999. – 196 с.
9. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс [Текст] / В.И. Карасик. – сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5-15.
10. Карасик, В.И. и др. Иная ментальность [Текст] / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2005. – 352 с.
11. Колесов, В.В. Философия русского слова [Текст] / В.И. Колесов. – СПб.: ЮНА, 2002. – 448 с.

12. Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: Антология [Текст] / Под. ред. В.П. Нерознака. - М.: Academia, 1997. - С. 280-287.
13. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие [Текст] / В.А. Маслова. - 3-е изд. - Мн. ТетраСистемс, 2008. - 272 с.
14. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Язык и национальная картина мира [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. - Воронеж: Истоки, 2007. - 61 с.
15. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. - Воронеж, 1999. - 315 с.
16. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Когнитивная лингвистика [Текст] / З.Д. Попова, З.Д. Стернин. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. - 314 с.
17. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры [Текст] / Ю.С. Степанов. - 3-е изд. - М.: Академ. проект, 2004. - 992 с.
18. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры [Текст] / Ю.С. Степанов. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. - 824 с.
19. Слышкин, Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: моногр. [Текст] / Г.Г. Слышкин. - Волгоград: Перемена, 2004. - 234 с.
20. Шопенгауэр, А. Свобода воли и нравственность [Текст] / А. Шопенгауэр. - М.: Республика, 1992. - 448 с.
21. Фромм, Э. Бегство от свободы [Текст] / Э. Фромм. - М.: Прогресс, 1990. - 272 с.
22. Фуко, М. Археология знания [Текст] / М. Фуко. - Киев: Ника-Центр, 1996. - 86 с.

#### **Диссертации и авторефераты диссертаций**

23. Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика [Текст] / А.П. Бабушкин. - И.: Воронежский Гос. Ун-т, 1996. - 330 с.

24. Попова, Л.Е. Юридический дискурс как объект интерпретаций: прагматический и семантический аспект: дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Л.Е. Попова. – Краснодар, 2005. – 166 с.
25. Солохина, А.С. Концепт "свобода" в английской и русской лингвокультурах: дис. ... канд. филол. наук [Текст] / А.С. Солохина. – Волгоград, 2004. – 191 с.
26. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: дис. ... д-ра филол. наук [Текст] / Е.И. Шейгал. – Волгоград: Перемена, 2000. – 440 с.

#### Периодические издания

27. *Аскольдов-Алексеев, С.А. Концепт и слово [Текст] / С.А. Аскольдов-Алексеев // Русская речь. Новая серия. – Л., 1928. – С. 28-44.*
28. Арутюнова, Н. Д. Лингвистические проблемы референции [Текст] // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 8: Логика и лингвистика (Проблемы референции) / **Отв. ред. Н.Д. Арутюнова.** – М.: Радуга, 1982. – С. 5-40.
29. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт. Становление антропоцентрической парадигмы в языкознании [Текст] / С.Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64–72.
30. Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка [Текст] // Русская словесность: Антология / Под ред. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 4-9.
31. Стернин, И. А. Когнитивная интерпретация в лингвокогнитивных исследованиях [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин, В.И. Карасик, А.А. Кретов, О.О. Борискина, Е.А. Пименов, М.В. Пименова. Введение в когнитивную лингвистику // Концептуальные исследования. Вып. 4 – Кемерово: Графика, 2004. – С. 45–52.
32. Тришина, А.В. Формирование концепта "быт" в русской концептосфере [Текст] // Культура общения и ее формирование. – Вып. 7. – Воронеж, 2000. – С. 57-58.

33. Ревзина, О.Г. Дискурс и дискурсивные формации [Текст] // Критика и семиотика. - Вып. 8. - Новосибирск, 2005. – С. 5-8.

#### **Литература на иностранных языках**

34. Halliday, M. A. K. Selected Papers [Текст] / Halliday M.A.K. // London: Oxford University Press, 1976. – 109 p.
35. Madison, J. Bill of Rights of the United States of America [Текст] / J. Madison, 1791.

#### **Электронные ресурсы**

36. Before: LORD JUSTICE MCFARLANE and LORD JUSTICE BEATSON  
Between : R(CONWAY) and THE SECRETARY OF STATE FOR  
JUSTICE Case No: C1/2017/0912 [Электронный ресурс] / Режим  
доступа: <https://www.judiciary.gov.uk/wp-content/uploads/2017/04/r-conway-v-ssj-20170412-1.pdf>, 2017, свободный
37. Bill Epton speaks to the courts [Электронный ресурс] / Режим доступа:  
<http://www.mltranslations.org/US/epton.htm>, свободный
38. Kathleen, Ann Ruane The Advocacy of Terrorism on the Internet: Freedom  
of Speech Issues and the Material Support Statutes [Электронный ресурс] /  
Режим доступа: <https://fas.org/sgp/crs/terror/R44626.pdf>, 2016,  
свободный
39. The constitution for the USA [Электронный ресурс] / Режим доступа:  
<http://constitutionus.com>, свободный
40. The universal declaration of human rights [Электронный ресурс] / Режим  
доступа:  
[http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Documents/UDHR\\_Translations/eng.pdf](http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Documents/UDHR_Translations/eng.pdf),  
свободный
41. The declaration of independence [Электронный ресурс] / Режим доступа:  
<http://www.ushistory.org/DECLARATION/document/>, свободный
42. JUDGMENT W (Children) before Lord Walker, Lady Hale, Lord Brown,  
Lord Mance, Lord Kerr [Электронный ресурс] / Режим доступа:

<https://www.supremecourt.uk/cases/docs/uksc-2010-0031-judgment.pdf>,

2010, свободный

43. Zarifs, I. Children's Rights Case Wins Judgment at Inter-American Court of Human Rights [Электронный ресурс] / Режим доступа:

<https://www.wcl.american.edu/hrbrief/09/1zarifis.pdf>, 2002, свободный

#### **Периодические англоязычные электронные издания:**

44. Christiannews.net / Режим доступа:

<http://christiannews.net/2013/02/28/canadian-supreme-court-rules-biblical-speech-opposing-homosexual-behavior-is-a-hate-crime/>, 2013, свободный

45. Reuters / Режим доступа: <http://www.reuters.com/article/us-usa-court-freespeech-idUSBREA360Y020140407>,

2009, свободный

46. Santa Clara high technology law journal / Режим доступа:

<http://digitalcommons.law.scu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1310&context=chtlj>, 2002, свободный

47. MILLS & REEVE / Режим доступа: [http://www.mills-reeve.com/files/Publication/6e3ab543-8a12-45db-b225-](http://www.mills-reeve.com/files/Publication/6e3ab543-8a12-45db-b225-1a8e0556a197/Presentation/PublicationAttachment/98463511-a61d-4021-9fa1-1e93c0274bbe/DOLS%20briefing%20May%202015%20FINAL.pdf)

[1a8e0556a197/Presentation/PublicationAttachment/98463511-a61d-4021-9fa1-1e93c0274bbe/DOLS%20briefing%20May%202015%20FINAL.pdf](http://www.mills-reeve.com/files/Publication/6e3ab543-8a12-45db-b225-1a8e0556a197/Presentation/PublicationAttachment/98463511-a61d-4021-9fa1-1e93c0274bbe/DOLS%20briefing%20May%202015%20FINAL.pdf),

2015, свободный

#### **Словари:**

48. АБВУ Lingvo-online / Режим доступа: [https://www.lingvolive.com/ru-](https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/en-en/freedom)

[ru/translate/en-en/freedom](https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/en-en/freedom), свободный

49. Cambridge Advanced Learner's Dictionary / Режим доступа:

<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/freedom>, свободный

50. Collins English Dictionary / Режим доступа:

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/freedom>, свободный

51. Compact Oxford English Dictionary / Режим доступа:

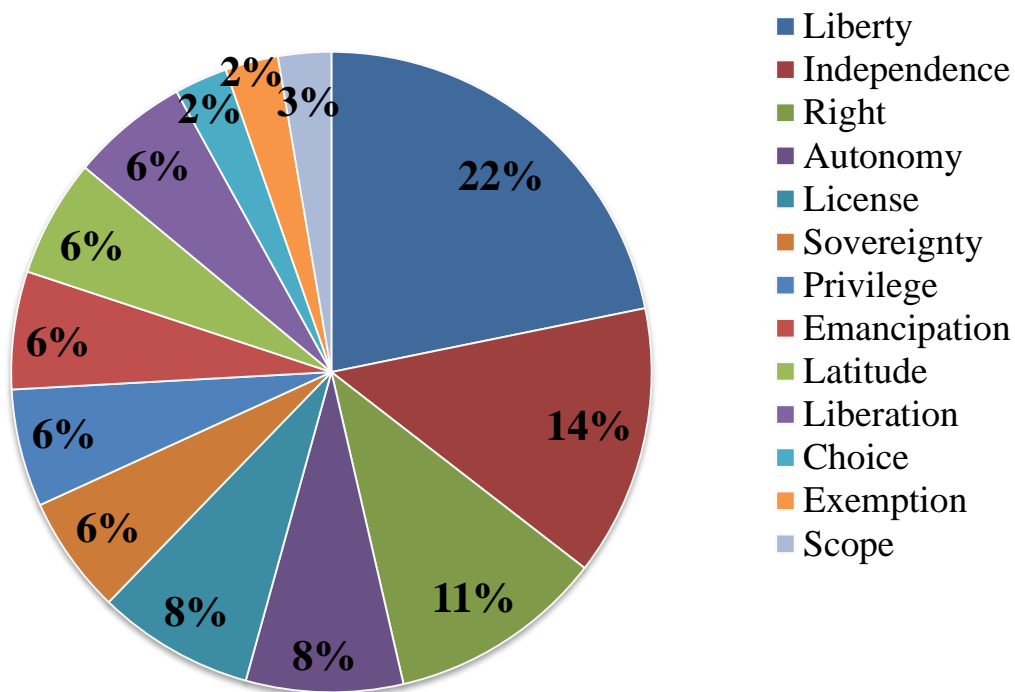
<https://en.oxforddictionaries.com/definition/freedom>, свободный



52. Dictionary.com / Режим доступа:  
<http://www.dictionary.com/browse/freedom?s=t>, свободный
53. High Frequency List. American Corpus / Режим доступа:  
<http://www.englishwithexperts.com/blog/posts/files/5000MostCommonWords.pdf>, свободный
54. Longman Dictionary of contemporary English / Режим доступа:  
<http://www.ldoceonline.com/dictionary/freedom>, свободный
55. Macmillan Dictionary / Режим доступа:  
<http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/freedom>, свободный
56. Merriam-Webster's Online Dictionary, 11th Edition / Режим доступа:  
<https://www.merriam-webster.com/dictionary/freedom>, свободный
57. Online Etymology Dictionary / Режим доступа:  
[http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=freedom](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=freedom), свободный
58. The Wordsmyth English Dictionary-Thesaurus / Режим доступа:  
<http://www.wordsmyth.net/?level=3&ent=freedom>, свободный
59. Wikipedia-**The Free Encyclopedia** / Режим доступа:  
<https://en.wikipedia.org/wiki/Liberty>, свободный
60. Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова / Режим доступа:  
<http://ozhegov.textologia.ru/definit/svoboda/?q=742&n=202590>, свободный

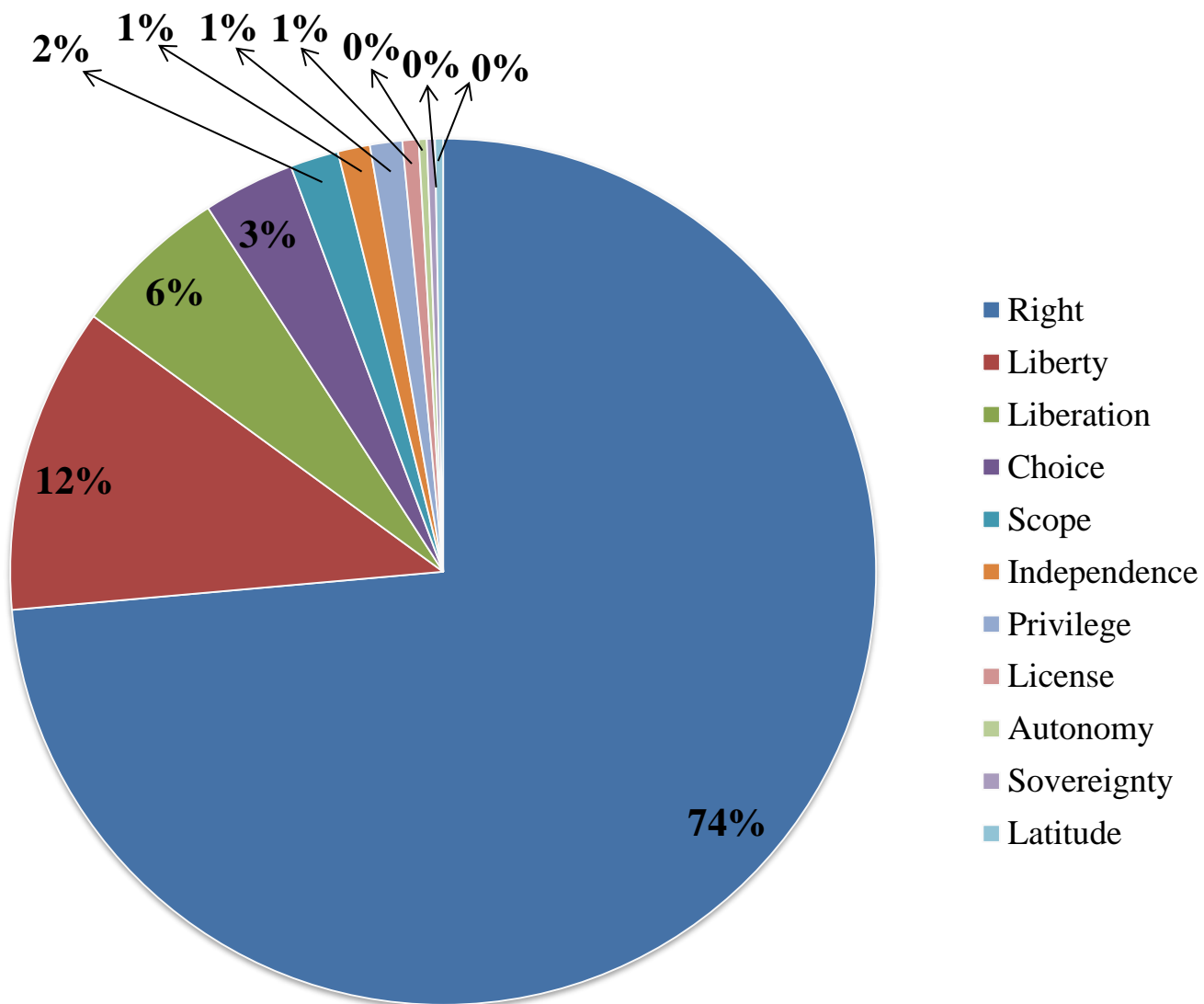
Приложение 1.

**Частотность употребления синонимов лексемы-репрезентанта «freedom» на основе лексикографических источников**

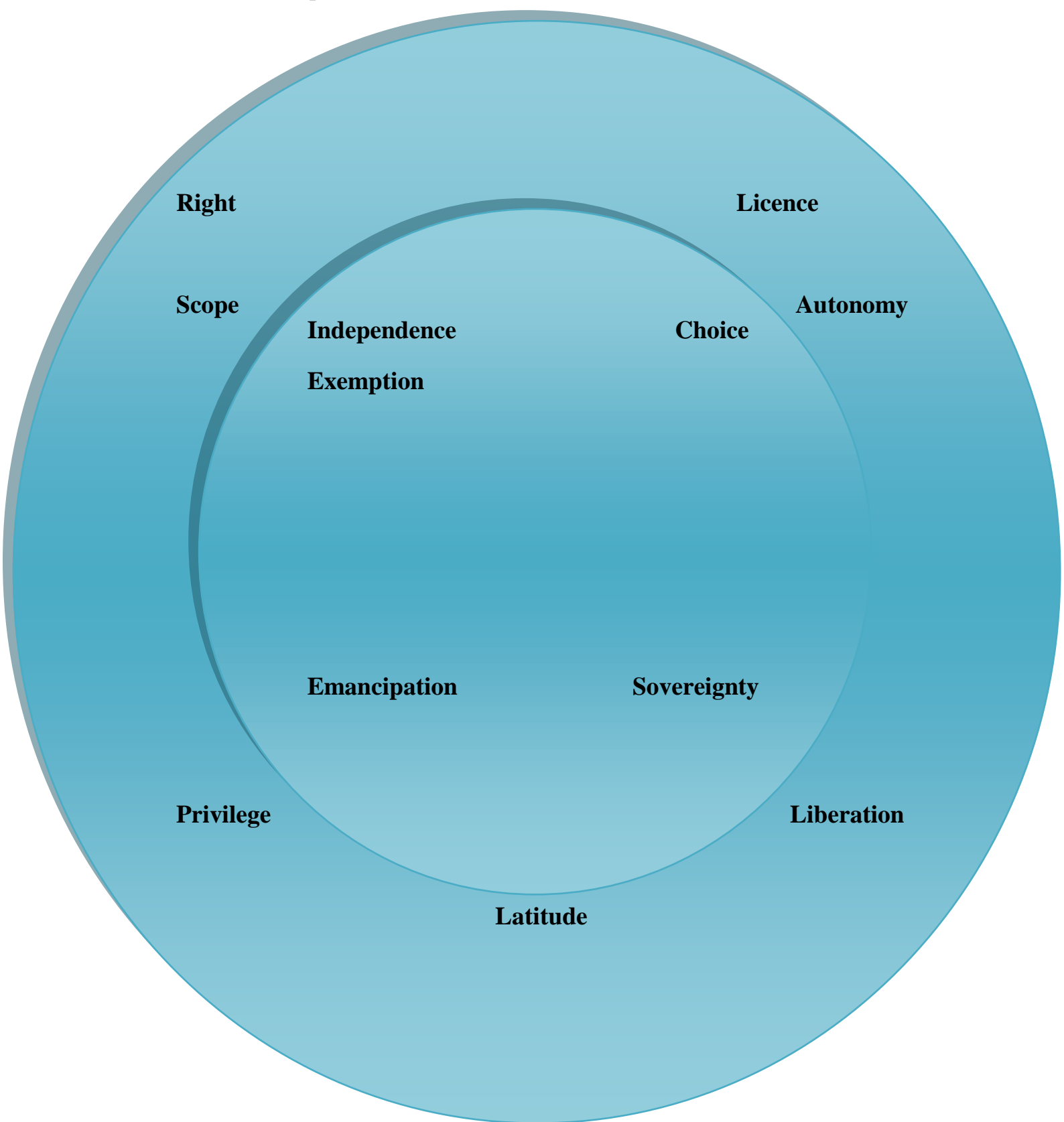


Приложение 2.

**Частотность употреблений синонимов ключевой лексемы  
«freedom» на основе юридических текстов.**



Приложение 3. Лексико-семантическое поле концепта «свобода» на основе данных словарей



Приложение 4. Лексико-семантическое поле концепта «свобода» на основе юридических текстов

